

(1)

(N° 16.)

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 28 NOVEMBRE 1939.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de Loi contenant le Budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1940.

(Voir le n° 5-V du Sénat)

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 28 NOVEMBER 1939.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende de Begrooting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1940.

(Zie n° 5-V van den Senaat.)

Présents : MM. ROLIN, président; ANDRÉ, COENEN, COULONVAUX, DE CLERCQ (J.), DE CLERCQ (J.-J.), DISIÈRE, GUINOTTE, FLAGEY, LEGRAND, ORBAN, PHOLIEN, ROMBAUT, TEMMERMAN, VAN DIEREN, VAN ROOSBROECK et HANQUET, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans ces moments de vie internationale troublée, le Budget de la Justice est peut-être le seul dont on puisse dire qu'habituellement immuable comme les rites judiciaires eux-mêmes, il reste, malgré les événements et les heurts nombreux, en cette fin d'année 1939, tel qu'il était dressé au précédent exercice, au mois de juin 1939.

Le dernier budget s'élevait globalement à 332,369,223 francs, y compris le subside aux réfugiés israélites, qui figurait au budget des Dépenses extraordinaires pour 6 millions.

Le budget qui vous est présenté se chiffre par 333,995,840 francs, non compris le subside aux réfugiés, subside qui n'a pas été porté encore au budget et fera l'objet d'un amendement prochain.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In deze oogenblikken van internationale storing, is de begrooting van Justitie misschien de eenige waarvan mag worden gezegd dat zij gewoonlijk onveranderlijk blijft zooals de rechterlijke gebruiken zelf, en dat zij ondanks de gebeurtenissen en de talrijke storingen op het einde van dit jaar 1939, blijft zooals zij was opgemaakt voor het vorige dienstjaar in de maand Juni 1939.

De jongste begrooting bedroeg globaal 332,369,223 frank met inbegrip van de toelage aan de Israëlitische vluchtelingen welke voor een bedrag van 6 miljoen in aanmerking kwam op de begrooting der buitengewone uitgaven.

De U voorgelegde begrooting bedraagt 333,995,840 frank, niet inbegrepen de toelage aan de vluchtelingen welke nog niet op de begrooting werd uitgetrokken, maar waarvoor eerlang een amendement zal worden ingediend.

Il faudrait se garder de croire pourtant à une augmentation réelle des prévisions pour 1940. Cette augmentation est plus apparente que véritable.

Le principal poste en majoration est celui relatif aux dépenses de personnel, accrues de 3,093,539 francs. Il requiert quelques explications. Les prévisions pour 1939 avaient été établies sur une base de 94 p. c. du barème, la différence de 6 p. c. étant acquise au Trésor, qui supportait intégralement la charge des pensions des veuves et orphelins; à partir du 1^{er} août 1939, cette retenue fut portée de 6 à 9 p. c.

Les traitements de la présente année ont été majorés de 7 1/2 p. c. Pour 1940, les prévisions sont établies sur la base de 100 p. c. du barème, majorées de 5 p. c. La retenue de 9 p. c. affectant les traitements sera réservée à la Caisse autonome des Pensions.

Le tableau suivant résume bien les calculs comparatifs de 1939 et 1940, en prenant comme base un traitement de 100 francs.

Budget de 1939.

Begroting van 1939.

Base. — Basis	100	»
A déduire : participation des pensions des veuves et orphelins 6 p. c. — <i>Af te trekken : aandeel in de pensioenen der weduwen en weezen</i> 6 t. h.	6	»
	94	»
Augmentation de 7.5 p. c. — <i>Verhooging met 7.5 t. h.</i>	7.50	
Total. — Totaal	101.50	

Men zou zich nochtans ervoor moeten hoeden te gelooven dat de ramingen voor 1940 een werkelijke verhoging boeken. Deze verhoging is meer schijn dan werkelijkheid.

De bijzonderste post met verhoging is die betreffende de uitgaven voor het personeel, welke zijn gestegen met 3,093,539 frank. Enkele ophelderingen zijn geboden. De ramingen voor 1939 werden opgemaakt op basis van 94 t. h. van het barema terwijl het verschil van 6 t. h. ten goede kwam aan de Schatkist, die integraal den last der pensioenen van weduwen en weezen droeg; vanaf 1 Augustus 1939, werd deze afhouding opgevoerd van 6 tot 9 t. h.

De wedden van dit jaar werden verhoogd met 7.5 t. h. Voor 1940 werden de ramingen opgemaakt op de basis van 100 t. h. van het barema, verhoogd met 5 t. h. De afhouding van 9 t. h. op de wedden zal worden gestort in de autonome kas der pensioenen.

Onderstaande tabel geeft goed de vergelijkende berekeningen weer van 1939 en 1940 met als basis een wedde van 100 frank.

Budget de 1940.

Begroting van 1940.

Base. — Basis	100	»
Augmentation de 5 p. c. — <i>Verhooging met 5 t. h.</i>	5	»
Total. — Totaal	105	»

Il s'ensuit que le budget de 1940 a été frappé d'une charge supplémentaire importante au bénéfice d'ailleurs d'un autre budget de l'Etat, celui des pensions.

Si les dépenses de personnel de 1940 ont été augmentées de 7,774,467 fr. du fait que la participation à la constitution des pensions a cessé d'être prélevée, et si elles ont été diminuées d'autre part de 4,516,251 francs du fait que les rémunérations ont été calculées sur la base de 105 p. c. contre 107.5 p. c. en 1939, il en résulte que l'augmentation imposée de 3,258,216 francs n'est qu'apparente et que les dépenses du personnel sont en diminution véritable de 167,677 francs.

Les dépenses du matériel accusent un accroissement de 1,228,390 francs résultat de la majoration de crédit réclamée par l'Administration des Postes (529,190 fr.) et aussi de la majoration des crédits pour l'entretien des prisons, établissements d'éducation de l'Etat et des Palais de Justice.

Les dépenses de prévoyance sociale sont majorées de 920,500 francs en raison de l'accroissement du nombre d'internés dans les établissements de défense sociale et de celui des enfants de justice, dans les établissements de l'Etat ainsi que dans les institutions particulières.

Il a paru nécessaire de majorer de 1,500,000 francs le crédit pour les mesures de sûreté publique.

Nous reviendrons plus loin sur la question du subsidé aux réfugiés israéliques.

* *

Si ces chiffres du budget restent substantiellement les mêmes, il s'est produit dans un certain nombre de domaines, des changements essentiels,

Hieruit volgt dat de begrooting van 1940 werd bezwaard met een aanzienlijken bijkomenden last ten bate trouwens van een andere rijksbegrooting, namelijk deze der pensioenen.

Zoo de uitgaven voor het personeel in 1940 werden verhoogd met 7,774,467 frank door het feit dat de bijdrage voor het vestigen der pensioenen opgehouden heeft te worden afgehouden, en zoo zij aan den anderen kant werden verminderd met 4,516,251 frank door het feit dat de bezoldigingen werden berekend op de basis van 105 t. h. tegen 107.5 t. h. in 1939, volgt hieruit dat de opgelegde verhooging met 3,258,216 frank slechts in schijn bestaat en dat de uitgaven voor personeel in werkelijkheid zijn verminderd met 167,677 frank.

De uitgaven voor materieel boeken een stijging met 1,228,390 frank tengevolge van de kredietverhoging gevraagd door het beheer van Posterijen (529,190 frank) en ook tengevolge van de verhoging der kredieten voor het onderhoud der gevangenen, der opvoedingsgestichten van den Staat en der Justitiepaleizen.

De uitgaven voor sociale voorzorg zijn gestegen met 920,500 frank wegens de toeneming van het aantal geïnterneerden in de instellingen voor sociale bescherming en ook van het aantal regeeringskinderen in de instellingen van den Staat en in de private instellingen.

Ten slotte bleek het noodig het krediet voor de maatregelen van openbare veiligheid te verhoogen met 1,500,000 frank.

Verder zullen wij terugkomen op het vraagstuk der toelage aan de Israëlitische vluchtelingen.

* *

Zoo de cijfers der begrooting substantieel dezelfde blijven, hebben er zich op een zeker aantal gebieden essentiele wijzigingen voorgedaan

depuis le dépôt du précédent rapport, qui eut lieu il y a environ six mois : cela c'est l'apport des événements extérieurs.

Nous avons voulu que ce rapport fût consacré exclusivement à certains de ces changements survenus et qu'il contiât l'écho des réactions diverses qui se manifestent chaque jour en présence de mesures de circonstances prises en ces derniers mois.

* *

Votre Commission a désiré être édifiée sur le régime actuel des étrangers.

On pourrait peut-être, diviser ce chapitre en trois sous-titres :

Régime des étrangers. — Régime des suspects. — Régime des réfugiés.

RÉGIME DES ÉTRANGERS.

Nous avons eu l'occasion dans le rapport précédent de traiter largement cette question : nous y constatons que durant l'année 1938 et les premiers mois de 1939 un contingent important d'étrangers avait franchi irrégulièrement la frontière Germano-Belge.

Depuis ce moment sont intervenues des mesures importantes prises en vertu des pouvoirs spéciaux accordés le 1^{er} mai 1939. Il y était notamment prévu que, parmi les mesures à prendre, figurait le renforcement de la réglementation relative à l'activité professionnelle des étrangers, établis sur notre territoire.

Le Gouvernement a, par un arrêté royal du 11 août 1939, prescrit un recensement général des étrangers. Ce recensement effectué par le Ministère de l'Intérieur, a pris fin le 20 octobre 1939. Le résultat n'en sera connu qu'au début de l'année 1940.

sedert de indiening van het vorige verslag ongeveer zes maanden geleden : dit is te wijten aan den invloed der gebeurtenissen op buitenlandsch gebied.

Wij hebben gewild dat dit verslag uitsluitend zou gewijd zijn aan sommige van deze wijzigingen en de weergave zou zijn van de verschillende reacties die elken dag tot uiting komen ten overstaan van de gelegenheidsmaatregelen getroffen in deze laatste maanden.

* *

Uw Commissie wenschte te worden ingelicht over het huidig regime der vreemdelingen.

Men zou misschien dit hoofdstuk kunnen verdeelen in drie ondertitels :

Regime der vreemdelingen. — Regime der verdachten. — Regime der vluchtelingen.

REGIME DER VREEMDELINGEN.

In ons vorig verslag hadden wij de gelegenheid dit vraagstuk breedvoerig te behandelen. Wij stelden vast dat gedurende het jaar 1938 en tijdens de eerste maanden van 1939, een aanzienlijk contingent vreemdelingen de Duitsch-Belgische grens op onregelmatige wijze had overschreden.

Sedertdien werden er belangrijke maatregelen getroffen krachtens de bijzondere machten verleend op 1 Mei 1939. Daarin werd o.m. voorzien dat onder de te treffen maatregelen voorkwam de verscherping van de regeling betreffende de beroepsbedrijvigheid der op ons grondgebied gevestigde vreemdelingen.

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1939 heeft de Regeering een algemeene telling der vreemdelingen voorgeschreven. Deze telling, gedaan door het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, liep ten einde op 20 October 1939. De uitslag ervan zal pas begin 1940 gekend zijn.

Les circonstances internationales et la mobilisation de l'armée ont imposé la nécessité de recourir à des mesures énergiques en vue de mettre un terme à cet arrivage insolite d'étrangers.

Jusqu'à présent, aucune poursuite pénale n'était prévue contre l'étranger pénétrant en Belgique sans passeport ou sans carte d'identité. Seul le renvoi par décision administrative pouvait lui être appliqué.

Désormais, en vertu d'un arrêté-loi du 28 septembre 1939, l'entrée et le séjour des étrangers sont subordonnés à l'autorisation formelle du Ministre de la Justice.

En vertu des articles 3 et 4, seront punis de peines correctionnelles ceux qui se sont soustraits à cette autorisation, comme ceux qui aident les étrangers à pénétrer ou à séjourner illégalement en Belgique.

De même, le Ministre de la Justice peut faire expulser du territoire non seulement les étrangers qui ont pénétré dans le royaume sans l'autorisation requise, mais aussi ceux dont la présence est jugée nuisible ou dangereuse pour la sécurité et l'économie du pays.

Il peut également contraindre ces étrangers à s'éloigner de certains lieux, à résider dans tel lieu déterminé et même à être internés.

Un arrêté ministériel du 13 octobre 1939 a fixé tout ce qui concerne les autorisations pour la pénétration et le séjour des étrangers dans le royaume.

Sauf pour les Hollandais et les Grands-Ducaux, le nouveau régime crée l'obligation du passeport national, qui doit être revêtu d'un visa délivré, avec l'autorisation du Ministre de la Justice, par les agents diplomatiques ou consulaires belges.

De internationale gebeurtenissen en de mobilisatie van het leger hebben ons verplicht krachtdadige maatregelen te treffen om aan dezen ongewonen toevoer van vreemdelingen paal en perk te stellen.

Tot nog toe was er geen enkele strafvervolgung voorzien tegen den vreemdeling die in België binnendrong zonder pas of zonder eenzelveigheidskaart. Alleen de terugzending bij administratieve beslissing kon op dezen vreemdeling worden toegepast.

Voortaan, krachtens een besluit-wet van 28 September 1939, zijn het binnenkomen en het verblijf der vreemdelingen afhankelijk gesteld van de uitdrukkelijke toelating van den Minister van Justitie.

Krachtens de artikelen 3 en 4, worden met boete bestraft, zij die zich aan deze toelating onttrekken alsmede zij die de vreemdelingen helpen om in België onwettig binnen te komen of te verblijven.

Eveneens kan de Minister van Justitie uit het land doen uitdrijven niet alleen de vreemdelingen die in het Rijk zijn binnengekomen zonder de vereischte toelating, maar ook diegenen wier aanwezigheid schadelijk of gevaarlijk wordt geacht voor de veiligheid en de economie van het land.

De Minister kan ook deze vreemdelingen verplichten zich te verwijderen van sommige plaatsen, te verblijven in een bepaalde plaats en zelfs te worden geïnterneerd.

Bij ministerieel besluit van 13 October 1939 werd bepaald al hetgeen betrekking heeft op de toelatingen voor het binnenkomen en het verblijf der vreemdelingen in het Rijk.

Behalve voor de Nederlanders en de inwoners van het Groot-Hertogdom Luxemburg, voert het nieuwe regime de verplichting van den nationalen reispas in, die moet worden bekleed met een visa afgeleverd, mits toelating van den Minister van Justitie, door de

De même, obligation est faite aux étrangers désireux de résider en Belgique, de demander dans les quinze jours, un certificat d'inscription au registre de la commune.

Dès le 20 août de cette année, un arrêté royal, suivi d'un arrêté ministériel du 25 août, créait une Commission, composée de plusieurs sections, lesquelles auraient à examiner la situation de ces étrangers.

Parmi ces étrangers ayant pénétré ou séjournant irrégulièrement en Belgique, certains ont fui leur patrie pour échapper à une menace imminente et certaine contre leurs biens ou leur personne. Leur situation sera examinée par la 1^{re} section de cette Commission. Elle émet un avis sur le bien-fondé des prétentions de ces étrangers d'être considérés comme « réfugiés ». Sont-ils reconnus comme réfugiés politiques, ils reçoivent une autorisation de séjour provisoire.

Mais parmi ces réfugiés se trouvent des indésirables aux antécédents judiciaires ou des individus soucieux de couvrir l'illégalité de leur entrée dans le pays.

Ce sont ceux que nous appellerons les « suspects ».

RÉGIME DES SUSPECTS.

Le Ministre de la Justice fait déférer leur cas à la 2^e Section de la Commission.

Elle a pour attributions de donner un avis sur les décisions et mesures à prendre par application des lois et règlements de la police générale qui concernent les étrangers.

Selon les cas, ces étrangers font l'objet d'une mesure d'internement ou obtiennent une autorisation de séjour

Belgische diplomatieke of consulaire agenten.

Eveneens worden de vreemdelingen die wenschen in België te verblijven, verplicht binnen de vijftien dagen een getuigschrift van inschrijving in het register der gemeente aan te vragen.

Vanaf 20 Augustus van dit jaar heeft een koninklijk besluit, gevolgd door een ministerieel besluit van 25 Augustus, een Commissie aangesteld bestaande uit verschillende afdeelingen die den toestand dezer vreemdelingen zullen moeten onderzoeken.

Onder deze vreemdelingen die onregelmatig in België zijn binnengekomen of er verblijven, zijn sommigen hun vaderland ontvlucht om te ontsnappen aan een dreigend en zeker gevaar tegen hun goederen of tegen hun persoon. Hun toestand zal worden onderzocht door de eerste afdeeling van deze Commissie. Zij brengt advies uit over de gegrondheid der aanspraak van deze vreemdelingen om te worden beschouwd als vluchtelingen. Worden zij erkend als politieke vluchtelingen, dan ontvangen zij een toelating tot voorloopig verblijf.

Maar onder deze vluchtelingen zijn er ongewenschte personen met gerechtelijke veroordeelingen of personen die de onwettelijkheid van hun binnenkomen in het land wenschen te dekken. Deze zullen wij noemen de « verdachten ».

REGIME DER VERDACHTEN.

De Minister van Justitie onderwerpt hun geval aan de tweede afdeeling van de Commissie.

Deze heeft voor opdracht advies uit te brengen over de beslissing en maatregelen te treffen bij toepassing der wetten en reglementen van algemeen politietoezicht op de vreemdelingen.

Volgens de gevallen zijn deze vreemdelingen het voorwerp van een maatregel tot interneering of verkrijgen zij

provisoire, en attendant leur émigration.

L'arrêté royal du 20 février 1936, créant une Commission interministérielle est abrogé.

Le Gouvernement a décidé de créer des cartes d'internement.

Jusqu'ici 112 étrangers ont trouvé place dans une section de la Colonie de Merxplas. 143 autres, détenus dans les prisons, attendent leur transfert dans un centre. Un centre spécial sera créé à Nivelles prochainement, pour le placement des internés dangereux.

Il est apparu, en effet, que, pour certains de ces suspects, il était nécessaire d'établir un régime différent entre ceux qui sont indésirables à raison des infractions de droit commun et ceux, plus nombreux, qui sont privés de leur liberté uniquement pour des motifs de sécurité nationale.

Enfin on doit envisager le cas où la situation internationale faisant obstacle au renvoi des indésirables, il faudrait que les établissements pénitentiaires de l'Etat fissent place à des camps d'internement.

RÉGIME DES RÉFUGIÉS.

Sous réserve des résultats du recensement qu'un avenir prochain nous fera connaître, on peut affirmer que plus de 25,000 réfugiés israélites sont arrivés en Belgique, dont près de 75 p. c. étaient privés de toutes ressources.

On considère généralement que ceux qui pénétrèrent en Belgique avant l'Anschluss ne s'y arrêtrèrent guère; l'exode s'est surtout produit depuis l'Anschluss. On n'a plus usé du refoulement vis-à-vis de ces fugitifs, et d'autre part, des Comités se sont formés pour les secourir.

een toelating tot voorloopig verblijf, in afwachting dat zij uitwijken.

Het koninklijk besluit van 20 Februari 1936 houdende oprichting van een interministerieele commissie wordt ingetrokken.

De Regeering heeft besloten interneringskaarten in te voeren.

Tot nog toe hebben 112 vreemdelingen plaats gevonden in een afdeling der kolonie te Merksplas. 143 anderen, gedetineerd in de gevangenissen, wachten op hun overbrenging naar een centrum. Een bijzonder centrum zal eerlang worden opgericht te Nijvel voor het onderbrengen der gevaarlijke geïnterneerden.

Het is immers gebleken dat het voor sommige dezer verdachte personen noodig was een verschillend regime in te voeren voor diegenen die ongewenscht zijn wegens overtredingen van gemeen recht en voor dezen, die talrijker zijn en die van hun vrijheid beroofd zijn uitsluitend wegens redenen van nationale veiligheid.

Ten slotte moet men het geval onder oogen nemen dat de internationale toestand de terugzending der ongewenschten zou verhinderen; dan zouden de strafinrichtingen van den Staat plaats moeten maken voor interneringskampen.

HET REGIME DER VLUCHTELINGEN.

Onder voorbehoud van de uitslagen der telling die wij in een nabije toekomst zullen kennen, mag men beweren dat meer dan 25,000 Israëlietische vluchtelingen in België aangekomen zijn, waarvan bijna 75 t. h. zonder eenig bestaansmiddel.

Men neemt over het algemeen aan dat deze die in België drongen vóór den Anschluss er zich niet vestigden; de uittocht is vooral na den Anschluss gebeurd. Men heeft deze vluchtelingen niet meer teruggedreven en anderzijds werden comité's gevormd om hen ter hulp te komen.

a La charge représentait pour ces œuvres 100,000 francs par jour.

Au début, grâce au concours des israélites tant américains et anglais que belges, elles purent faire face à la dépense. Mais depuis le début de cette année, elles ont dû faire appel au concours financier de l'Etat. Votre Commission se rappelle que nous avons voté il y a quelques mois, une subvention de 6,000,000 de francs que le Gouvernement accorde pour l'entretien de 3,000 juifs, en la subordonnant à deux conditions :

1^o L'interdiction absolue aux réfugiés de se livrer à un travail lucratif, sans l'autorisation préalable de l'Office de la main-d'œuvre étrangère;

2^o Le placement dans des centres, d'un certain nombre de réfugiés, principalement des hommes de 18 à 50 ans, en vue d'organiser leur réadaptation professionnelle pour une éventuelle émigration. Le Gouvernement a créé de la sorte cinq centres de refuge : Merxplas, Wortel, Marneffe, Marchin et Exaerde. La capacité totale de ces établissements qui appartiennent à l'Etat, sauf Exaerde loué à bon compte, est de 2,000 lits. Les autres réfugiés secourus vivent libres. Les jeunes gens de 16 à 21 ans sont réunis à Exaerde. Les adultes sont répartis entre Merxplas, Wortel et Marchin. Le centre de Marneffe est destiné aux ménages, chacun de ceux-ci disposant d'une chambre, les enfants occupant des dortoirs et ces réfugiés rangés par famille, prenant leurs repas en commun.

Le Gouvernement prend à sa charge ces 3,000 réfugiés, à concurrence de 5 francs par jour et par tête. Il assure également la mise en état des bâtiments et leur entretien locatif ainsi que le traitement du personnel de l'Etat,

Deze werken hadden dagelijks een last van 100,000 frank te dragen.

In den beginne, dank zij den steun van de Israëlieten, zoo Amerikanen en Engelschen als Belgen, konden zij het hoofd bieden aan deze uitgave. Maar sedert den aanvang van dit jaar hebben zij de financieele hulp van den Staat moeten inroepen. Uw Commissie herinnert eraan dat wij enkele maanden geleden een toelage van 6 miljoen frank goedgekeurd hebben, die de Regeering verleent voor den onderhoud van 3,000 Joden, onder deze dubbele voorwaarde :

1^o Deze vluchtelingen mogen zich in geen geval aan winstgevendenden arbeid begeven zonder de voorafgaande toelating van den Dienst der vreemde arbeidskracht.

2^o De herbergings in een centra van een zeker aantal vluchtelingen, voornamelijk mannen tusschen 18 en 50 jaar, om hun beroepsheraanpassing aan te vatten met het oog op een gebeurlijke uitwijking. De Regeering heeft aldus 5 toevluchtscentra opgericht : Merksplas, Wortel, Marneffe, Marchin en Eksaarde. De totale omvang dezer inrichtingen, die aan den Staat toebehooren, — buiten Eksaarde dat goedkoop gehuurd wordt, — bedraagt 2,000 bedden. De andere ondersteunde vluchtelingen leven vrij. De jongelieden, van 16 tot 21 jaar, zijn ondergebracht te Eksaarde. De volwassenen zijn verdeeld over Merksplas, Wortel en Marchin. Het centrum van Marneffe is voorbehouden aan de gezinnen; elk gezin beschikt over een kamer; de kinderen slapen in gemeenschappelijke zalen; de vluchtelingen, geschikt per familie, nemen gezamenlijk hun maaltijden.

De Regeering neemt deze 3,000 vluchtelingen te haren laste, tegen 5 frank per dag en per hoofd. Zij zorgt ook voor de inrichting en het huuronderhoud der gebouwen en betaalt het Rijkspersoneel dat in deze centra

détaché dans ces centres. Chacun d'eux est dirigé par un fonctionnaire assisté d'un ou de deux agents. Les autres frais, d'entretien, d'éclairage, de soins médicaux, incombent aux comités d'assistance.

Le régime de ces centres, sauf celui de Marneffe, est celui où le « Self-Government » est appliqué dans la mesure compatible avec la discipline et la sécurité. Les réfugiés participent au maintien de la discipline. Pour chaque quartier, trois délégués sont élus, l'un d'eux est désigné en qualité de moniteur, les moniteurs formant le Comité du centre. Les délégués sont nommés pour trois mois. En cas d'infraction grave, le comité du centre peut infliger des admonestations aux contrevenants. Le cas échéant, les sanctions pourraient être infligées par le Comité de Surveillance, composé de deux délégués du Ministère et de deux délégués du Comité Central, le renvoi et la remise à la disposition de la Sûreté pouvant être proposés au Ministère de la Justice.

Au centre de Marneffe où se trouvent environ 500 réfugiés en ménage, c'est la mise en œuvre d'une discipline librement consentie, qui semble avoir donné d'excellents résultats.

Le travail est organisé dans ces centres avec un caractère éducatif, visant à la connaissance de métiers et de professions devant servir à la prochaine émigration, cours théoriques suivis d'apprentissage pratique, mais d'aucune manière ce travail ne peut servir à d'autres besoins qu'aux besoins intérieurs de ces centres.

La solution du problème des réfugiés, disions-nous dans le rapport du budget de 1939, n'est pas à trouver en Belgique

Elle est évidemment à l'étranger. C'est sur le terrain international que l'effort doit être poursuivi. Des confé-

gedetacheerd is. Elk dezer centra wordt bestuurd door een ambtenaar bijgestaan door een of twee beambten. De andere onkosten van onderhoud, verlichting, geneeskundige zorgen vallen ten laste der comité's voor hulpverlening.

In deze centra, behalve in Marneffe, wordt het regime van zelfbestuur toegepast in zoover de tucht en veiligheid dit toelaten. De vluchtelingen helpen mede aan het behoud der tucht. Voor elk kwartier worden drie afgevaardigden verkozen, waaronder een als monitor; de monitoren vormen het comité van het centrum. De afgevaardigden worden benoemd voor drie maand. In geval van ernstige inbreuk kan het comité van het centrum strenge berispingen toesturen aan de schuldigen. Desnoods kan het Toezichtscomité, bestaande uit twee afgevaardigden van het Ministerie en twee afgevaardigden van het Hoofdcmité, sancties toepassen; de wegzending en het terug ter beschikking stellen van de Veiligheid kunnen den Minister van Justitie voorgesteld worden.

In het centrum van Marneffe, waar ongeveer 500 vluchtelingen in gezinsverband opgenomen zijn, schijnt de vrijwillig aanvaarde tucht de beste uitslagen opgeleverd te hebben.

De arbeid in deze centra wordt ingericht in een opvoedenden zin; hij is gericht op de kennis van stielen en beroepen die bij de volgende uitwijking kunnen dienstig zijn en bestaat uit theoretische leergangen gevolgd van practische oefening; doch dit werk mag geenszins voor iets anders dienen dan voor de eigen noodwendigheden dezer centra.

In het verslag over de begroting voor 1939 zegden wij dat de oplossing van het vluchtelingenvraagstuk niet in België kan gezocht worden.

Zij ligt in den vreemde. Op het internationaal terrein dient de poging voortgezet. Conferenties werden ge-

rences ont été tenues à Evian, en juillet 1938, suivies d'autres réunions à Londres en février et juillet 1939, afin de faciliter les initiatives qui, depuis la conférence d'Evian, se sont assigné pour but d'encourager l'émigration; un groupement s'est fondé à Londres en août 1939, à la diligence de personnalités américaines et britanniques.

Il a été signalé en ces derniers temps, que ce groupement, au cours d'une réunion tenue à Washington, aurait décidé de régler d'abord la situation de 60,000 juifs allemands se trouvant dans les pays neutres d'Europe. Une priorité aurait été accordée à la Belgique, à la Hollande et à la Suisse.

Quant à l'aspect budgétaire du problème des réfugiés, nous venons de dire qu'une subvention de 6 millions ayant été votée lors d'une précédente session, il en a été dépensé comme subside aux comités d'assistance pour la période du 1^{er} mai au 31 décembre 1939, la somme de 3,675,000 francs, et pour les frais d'installation des cinq centres, ainsi que pour le traitement des fonctionnaires et l'érection d'un bâtiment à Merxplas (d'un coût de 400,000 francs), une somme de 2,225,000 francs, soit au total 5,900,000 francs.

Outre ce disponible de 100,000 fr., il faut prévoir, maintenant que l'émigration est rendue plus difficile qu'auparavant, un subside pour toute l'année 1940, de 8 millions de francs. La gestion économe de ces centres, l'emploi judicieux fait de la subvention gouvernementale, par des fonctionnaires préposés à leur direction, ainsi que les efforts courageux et intelligents faits par eux, pour mener à bien l'œuvre d'éducation de toute une population lamentable et généralement considérée comme inadaptée, nous incitent à conclure favorablement au vote de cette subvention nouvelle.

houden te Evian, in Juli 1938 en nadien te Londen in Februari en Juli 1939, ten einde de initiatieven te vergemakkelijken die zich na de conferentie van Evian tot doel gesteld hebben de uitwijking te bevorderen; dank zij Amerikaansche en Britsche personiteiten kwam in Augustus 1939 te Londen een groepeerings tot stand.

In de laatste tijden werd vernomen dat deze groepeerings, tijdens een bijeenkomst gehouden te Washington, zou besloten hebben allereerst den toestand te regelen van 60,000 Duitse Joden die zich in de neutrale Europeesche landen bevinden. De voorrang zou gaan naar België, Nederland en Zwitserland.

Wat de begrooting ten overstaan van het vluchtelingenvraagstuk betreft, komen wij te zeggen dat een subventie van 6 miljoen gestemd is geworden in een vorigen zitting. Daarvan werd als toelage aan de onderstandscमितés voor de tijdspanne tusschen 1 Mei en 31 December 1939 de som van 3,675,000 frank uitgekeerd, terwijl de inrichtingskosten der vijf centra, de wedden der ambtenaren en het optrekken van een gebouw te Merxplas (400,000 frank ongeveer) 2,225,000 frank belopen, hetzij een totaal bedrag van 5,900,000 frank.

Buiten dit beschikbare overschot van 100,000 frank dient men, nu de uitwijking nog moeilijker geworden is, voor het jaar 1940 een toelage te voorzien van 8 miljoen. Het zuinig beheer dezer centra, het oordeelkundig gebruik der Regeeringstoelage door de aangestelde ambtenaren, evenals hun moedige en verstandige inspanningen om het opvoedingswerk van een gansche beklagenswaardige bevolking, die over het algemeen beschouwd wordt als niet aan te passen, tot een goed eind te brengen, dit alles zet ons aan om gunstig te besluiten voor de stemming dezer nieuwe subventie.

La question des étrangers a soulevé, au sein de votre Commission, nombre d'observations.

Un membre s'est plaint de ce qu'à la Commission spéciale qui devait statuer sur le sort des réfugiés, les avocats admis à assister ces réfugiés se soient vu opposer fréquemment des actes d'accusation basés sur des traductions erronées et dénotant l'insuffisance de l'instruction. Il leur est aussi refusé de prendre connaissance de certaines pièces du dossier.

Plusieurs membres sont d'avis qu'il vaudrait mieux ne point se servir de ce dossier que de le produire incomplètement. Il faut arriver à concilier, en cette matière très délicate, où l'objectivité souhaitable est malaisée à réaliser, les légitimes exigences de l'intérêt général avec un minimum de garanties.

Un membre a attiré l'attention de la Commission sur les dangers qu'offre, pour la police du commerce, ces étrangers nombreux, trop souvent insolvables, qui prennent l'élémentaire précaution de s'inscrire au registre du commerce.

Il estime qu'étant donné la confiance qu'on accorde habituellement à celui qui remplit cette formalité, il faudrait n'admettre à l'accomplissement de celle-ci, que les étrangers dont l'honorabilité et la solvabilité sont assurées. Nous sommes en droit d'exiger d'eux qu'ils offrent certaines garanties : le fait de laisser prendre un jugement par défaut ou d'occasionner un procès-verbal de carence, devraient rendre possibles vis-à-vis d'eux certaines sanctions administratives.

Les idées échangées ont confirmé « la nécessité urgente d'une législation précise sur les étrangers. Il a été reproché au Parlement de n'avoir donné aucune suite pratique aux tentatives faites en 1928 et 1930 par le Ministre d'alors, M. P.-E. Janson ». La Com-

In den schoot uwer Commissie heeft de vreemdelingenkwestie aanleiding gegeven tot menige opmerking.

Een lid heeft er zich over beklagd dat in de bijzondere Commissie die over het lot der vluchtelingen moest uitspraak doen, de advocaten die deze vluchtelingen mochten bijstaan, vaak voor beschuldigingsakten geplaatst werden die steunden op verkeerde vertalingen en op een onvoldoende onderzoek. Ook werd hun geweigerd inzage te nemen van sommige stukken uit het dossier.

Verschillende leden meenen dat het beter ware zich niet van dit dossier te bedienen veeleer dan het op een onvolledige wijze te doen. Men moet, in deze zeer kiesche aangelegenheid, waar de gewenschte objectiviteit moeilijk te bereiken is, er toe komen de gewettigde vereischten van het algemeen belang te verzoenen met een minimum waarborgen.

Een lid heeft de aandacht der Commissie gevestigd op de gevaren, voor de handelspolitie, vanwege deze talrijke vreemdelingen, die maar al te dikwijls onvermogen, doch zoo voorzichtig zijn zich in het handelsregister te laten inschrijven.

Hij acht dat, gelet op het vertrouwen dat men gemeenlijk stelt in hem die deze formaliteit vervult, men daartoe alleen zou mogen de vreemdelingen toelaten waarvan de soliditeit en de solvabiliteit verzekerd zijn. Wij hebben het recht van hen zekere waarborgen te eischen : het feit dat zij een vonnis bij verstek laten uitspreken of een proces-verbaal wegens nalatigheid oplopen, zou het aan het bestuur moeten mogelijk maken maatregelen tegen hen te treffen.

De gedachtenwisseling daarover heeft de dringende noodzakelijkheid bevestigd van een nauwkeurige wetgeving op de vreemdelingen. Men heeft het Parlement het verwijt toegestuurd geen practisch gevolg te hebben gegeven aan de pogingen die de toenmalige

mission de la Justice s'honorerait en reprenant sous une forme ou une autre cette question qui devrait aboutir à la coordination des dispositions réglementaires concernant le statut et la police des étrangers.

* * *

Le fonctionnement de la justice durant les événements, par certains côtés exceptionnels que nous traversons en ce moment, doit nous amener à faire certaines constatations.

C'est tout d'abord le caractère de certaine législation de circonstances, insuffisamment mûrie, abusivement élaborée à l'abri des pouvoirs spéciaux, parfois même obtenue du Parlement dans la hâte des mesures déclarées urgentes au début du conflit international.

Sans doute dans la bousculade des votes du 6 septembre, le Parlement a-t-il pu adopter une loi conférant au Roi le droit de réglementer et d'interdire la vente et le débit de l'alcool. C'est la détestable habitude de l'exécutif de profiter trop souvent de circonstances semblables pour faire admettre tel projet d'une urgence contestable. Et cela fut d'autant plus vrai que les arrêtés pris en vertu de cette loi n'ont en rien simplifié ni amélioré les conditions du problème. Les débats du Parlement n'ont pas encore jusqu'ici fourni la solution de ce problème, mais le Sénat n'en restait pas moins saisi et on ne pouvait l'en déposséder sans lui manquer d'égards. Il est plus difficile encore de justifier la rédaction même de ces arrêtés lois : il a été signalé que certaines infractions peuvent être punies de dix ans de réclusion. Or, la loi des pleins pouvoirs ne prévoyait

Minister, de heer P.-E. Janson, in 1928 en 1930 gedaan heeft. Het zou de Commissie als een eer aangerekend worden moest zij onder een of anderen vorm deze kwestie terug opnemen, leidende tot de samenschakeling der reglementaire beschikkingen over het statuut en de politie der vreemdelingen.

* * *

De bedrijvigheid der Justitie tijdens de gebeurtenissen die wij thans doormaken en die, langs sommige zijden beschouwd, uitzonderlijk zijn, brengen er ons toe zekere vaststellingen te doen.

Wij wijzen eerst en vooral op den aard van zekere wetgeving door de omstandigheden opgelegd; zij was onvoldoende gerijpt, wederrechtelijk uitgewerkt dank zij de bijzondere machten en soms van het Parlement afgedwongen onder voorwendsel van spoedeisende maatregelen opgelegd bij den aanvang van het internationaal conflict.

Tijdens de drukke stemmingen van 6 September, heeft het Parlement inderdaad een wet goedgekeurd waarbij den Koning het recht wordt gegeven den verkoop en het tappen van alcohol te regelen en te verbieden. De uitvoerende macht heeft voor verfoeilijke gewoonte al te vaak dergelijke omstandigheden te baat te nemen om een of ander ontwerp dat niet zoo spoedeisend is er door te halen. En dit was des te meer waar daar de besluiten krachtens deze wet genomen in niets de gegevens van het vraagstuk hebben vereenvoudigd noch verbeterd. De debatten in het Parlement hebben tot nog toe geen oplossing voor dit vraagstuk gevonden, doch het ontwerp blijft bij den Senaat aanhangig en kon niet daaraan onttrokken worden zonder de Hooge Vergadering onheusch te behandelen. Het is nog moeilijker den tekst zelf van deze besluiten-wet te rechtvaardigen : aldus

que des peines correctionnelles pour les contrevenants. Mais nous voulons mettre l'accent sur cet arrêté-loi qui nous paraît révéler les graves défauts de la législation actuelle.

Il s'agit de l'arrêté-loi contre les abus dans le commerce des denrées et autres marchandises.

Cet arrêté-loi du 9 septembre, pris en vertu de la loi des pouvoirs spéciaux, édicte l'interdiction de vendre les denrées à un prix supérieur au prix normal. Il ajoute que les cours et tribunaux apprécient souverainement le caractère normal des prix. Ils doivent tenir compte d'une série de circonstances : état du marché, frais d'exploitation, de fabrication, de mise en œuvre et de transport. De très nombreux procès-verbaux ont été dressés dont quelques-uns ont abouti à des poursuites, souvent terminées elles-mêmes par des acquittements. Tel quel, dira-t-on, cet arrêté a suffi à maintenir les prix et à entraver une hausse illicite. On peut se demander si une intervention préventive des agents de l'autorité n'aurait pas suffi, dans l'immense majorité des cas, pour atteindre au même résultat.

De toute manière, il nous paraît regrettable qu'une loi pénale dont les sanctions sont extrêmement graves : emprisonnement pouvant aller jusqu'à trois ans, amendes pouvant s'élever jusqu'à 100,000 francs, affichage du jugement, puisse être promulguée sans que les justiciables puissent connaître exactement quelles sont leurs obligations et quel risque ils courent en n'y satisfaisant pas. De plus ce n'est point la tâche des Parquets de procéder à des recherches dont le Gouvernement possède plus qu'eux, les éléments; il n'est point digne d'imposer aux membres de ces Parquets des

werd erop gewezen dat sommige overtredingen met tien jaar hechtenis konden worden bestraft. De wet der bijzondere machten voorziet evenwel slechts correctionneele straffen voor de overtreders. Doch wij willen den nadruk leggen op deze besluit-wet, waaruit de ernstige gebreken van de tegenwoordige wetgeving blijken.

Het geldt het besluit-wet tegen de misbruiken in den handel van eetwaren en andere koopwaren.

Dit besluit-wet van 9 September, genomen krachtens de wet der bijzondere machten, verbiedt den verkoop van eetwaren tegen een hooger prijs dan de normale. Het voegt daaraan dat de Hoven en Rechtbanken in hoogsten aanleg den normalen prijs beoordeelen. Zij moeten rekening houden met een reeks omstandigheden : toestand van de markt, kosten van exploitatie, fabricage, behandeling en vervoer. Talrijke processen-verbaal werden opgemaakt waarvan sommige aanleiding gaven tot vervolgingen die meestal zelf op vrijspraak uitliepen. Men zal zeggen dat, als zoodanig, dit besluit volstaat om de prijzen op peil te houden en ongehoorde stijging te voorkomen. Men mag zich afvragen of een ingrijpen vanwege de overheid, in de meeste gevallen, niet zou hebben volstaan om hetzelfde resultaat te bereiken.

Wij betreuren in elk geval dat een strafwet, met zulke uiterst zware sancties : gevangenisstraf tot 3 jaar, geldboeten tot 100,000 frank, aanplakken van het vonnis, kunne uitgevaardigd worden zonder dat de rechtszoekenden juist weten welke hun verplichtingen zijn en aan welk risico zij zich blootstellen met daaraan niet te voldoen. Het is overigens niet de taak der Parketten opzoekingen te doen waarvan de Regeering, beter dan zij, de elementen bezit. Het is onwaardig de leden dezer Parketten te verplichten kruideniersrekeningen op te maken, en bovendien is het gevaarlijk de rechters tot wet-

calculs d'épiciers, et d'autre part il n'est point salulaire de transformer les juges en autant de législateurs, car on s'en est remis à l'appréciation souveraine des magistrats du point de fixer dans chaque cas quel est le prix normal. C'est aboutir, dans certains cas à l'arbitraire, et plus souvent à des discussions, à des expertises qui énervent le caractère impératif de la loi. Nous pouvons sans doute compter sur le discernement de nos procureurs du Roi et la prudence de nos juges : il n'en est pas moins vrai qu'une multiplication d'acquittements pourrait produire le résultat diamétralement opposé à celui que le législateur se proposait.

C'est en tous cas, instaurer en quelque manière le « Gouvernement des Juges » pratique aussi peu souhaitable pour la Justice elle-même que pour les justiciables.

En fait, la spéculation s'est portée sur quelques denrées peu nombreuses : il serait désirable — ainsi le penseront aussi les Parquets — que le pouvoir exécutif, conformément à l'article 2 de l'arrêté-loi, fixe lui-même le prix maximum de vente en gros ou en détail des denrées qu'il désigne.

Ce serait à la fois plus juste et plus prudent.

* *

On peut se demander pourquoi dans le moment même où il prenait des mesures aussi sévères, le Gouvernement se désarmait lui-même en priant, par une dépêche du début de septembre, les Procureurs Généraux de libérer tous les détenus subissant une ou plusieurs peines de prison dont le total ne dépasse pas trois mois et de surseoir jusqu'à nouvel ordre à l'exécution des peines de même importance.

Le motif qui en était donné était la forte diminution de l'effectif du

gevers te maken, want men verlaat zich op het soevereine oordeel der magistraten om in elk geval den normalen prijs te bepalen. Daartoe komt men in sommige gevallen tot willekeur, en meestal betwistingen, deskundig onderzoek die het gebiedend karakter der wet ontzenuwen. Wij mogen gewis betrouwen op het onderscheidingsvermogen van onze procureurs des Konings en op de voorzichtigheid onzer rechters; niettemin zouden al te talrijke vrijspraken het tegenovergestelde resultaat kunnen opleveren dan dit door den wetgever nagestreefd.

Dit ware in elk geval de instelling van wat men noemt « le Gouvernement des Juges », een praktijk die evenmin te wenschen is voor het Gerecht zelf als voor de rechtszoekenden.

Feitelijk werd er slechts op enkele eetwaren gespeculeerd : het ware wenschelijk — en zoo denken ook de Parketten — dat de Uitvoerende Macht, overeenkomstig artikel 2 van de besluit-wet, zelf den maximum-prijs van verkoop in het groot of in het klein zou bepalen voor zekere waren.

Dit ware tevens rechtvaardiger en voorzichtiger.

* *

Men kan zich afvragen waarom, op het oogenblik dat zij zulke strenge maatregelen nam, de Regeering haar wapens uit de hand gaf met, in een omzendbrief aanvang September, de Procureurs-generaal te verzoeken al de gevangenen vrij te laten, die een of meer gevangenisstraffen met een totaal van minder dan 3 maand uitdeden, en, tot nader bevel, de uitvoering van de straffen van denzelfden duur, te schorsen.

De reden daarvoor was de sterke afneming van het personeel der gevan-

personnel des prisons. Si cette diminution pouvait paraître telle au début, elle ne semble pas avoir persisté. (A Liège, elle était de 3 sur 35, soit inférieure à 10 p. c.)

Mais la conséquence ne s'est point fait attendre : le public des condamnés, qui a la divination de ces choses, ne paie même plus les amendes auxquelles il est astreint, et c'est tant pis pour le Trésor et pour le maintien de l'ordre.

Nous pensons qu'une mesure semblable, qui correspond à un manque de l'autorité, si elle a pu s'expliquer dans l'incertitude des premiers jours du temps de guerre, est devenue en ce moment injustifiable.

* *

Votre Commission a chargé le rapporteur d'interroger M. le Ministre de la Justice sur la *question des loyers* dont il a été dit qu'elle avait fait l'objet d'un échange de vues entre l'honorable Ministre et la Commission de la Justice de la Chambre.

Nous avons pu avoir, grâce à l'aimable courtoisie de M. Soudan, communication d'un texte qui sera, dans les jours prochains, déposé comme projet de loi, sur le bureau du Sénat. Nous pourrions donc n'en donner qu'un commentaire très bref.

Le texte des dispositions de ce projet se résume en quelques dispositions fondamentales :

Il ne vise que les immeubles à usage d'habitation ou à usage professionnel à l'exclusion des baux à ferme et des baux de villas et autres maisons de plaisance.

Le preneur peut demander la résiliation du bail des immeubles à usage d'habitation. Si le preneur est mobilisé, il peut également demander la résilia-

genissen. Zoo deze afnemings aanvaankelijk zoo aanzienlijk was, toch schijnt die toestand niet meer te bestaan. (Te Luik was zij van 3 op 35, zegge minder dan 10 t. h.)

Doch het gevolg bleef niet uit : het publiek van de veroordeelden, dat lucht van dezen maatregel kreeg, betaalt zelfs de geldboete niet meer waartoe het gehouden is, en dat is des te erger voor de Schatkist en voor het behoud van de orde.

Wij meenen dat dergelijke maatregel, die feitelijk neerkomt op een tekortkoming van het gezag, wellicht te verklaren is in de onzekerheid van de eerste dagen van den oorlog, doch thans niet meer goed te praten is.

* *

Uw Commissie heeft den verslaggever gelast den Minister van Justitie te ondervragen over het *vraagstuk van de huurprijzen* waarover werd gezegd dat een gedachtenwisseling had plaats gehad tusschen den geachten Minister en de Commissie van Justitie van de Kamer.

Dank zij de vriendelijke bereidwilligheid van den heer Soudan, konden wij mededeeling verkrijgen van een tekst die eerstdaags als wetsontwerp bij den Senaat zal worden ingediend. Wij kunnen er dus slechts een zeer kort commentaar over geven.

De tekst der bepalingen van dit ontwerp kan worden samengevat in enkele fundamenteele bepalingen.

Het slaat alleen op de onroerende goederen die tot woongelegenheid dienen of voor beroepsdoeleinden worden gebruikt, ter uitsluiting van de landpachten en de huurovereenkomsten betreffende villa's, en andere lusthuizen.

De huurder mag de verbreking van de huurovereenkomst der onroerende goederen, die tot woongelegenheid dienen, aanvragen. Is de huurder gemo-

tion du bail d'un immeuble à usage principalement commercial. Le juge, sur opposition du bailleur et en cas de non conciliation, peut prononcer cette résiliation s'il estime que le preneur, en équité et eu égard aux circonstances économiques résultant de l'état de mobilisation, n'est plus en état de supporter la charge de ses obligations. Le preneur n'est tenu à aucune indemnité.

Le preneur d'immeubles à usage principalement commercial peut, lui, demander une réduction de loyer, si en raison des circonstances économiques, survenues postérieurement au contrat, il n'est plus en état de supporter la charge. Si le juge estime, en équité et eu égard aux circonstances économiques qu'il en est bien ainsi, il détermine la réduction du loyer et la date à laquelle elle prend cours. Si la situation du locataire venait à se modifier, cet accord ou cette décision peut être elle-même révisée.

Si la réduction est demandée par un sous-locataire, le juge déterminera dans quelle mesure sera diminué le montant du loyer revenant au propriétaire. Le locataire qui bénéficie d'une réduction de loyer, jouit de plein droit d'une prorogation du bail.

Sans doute, au point de vue « Procédure » pensera-t-on que ce projet échappe au reproche que lui faisait le groupement des Juges de Paix. Il n'a pas été fait de place dans cette institution aux arbitres qu'avait introduits en Justice de Paix le pouvoir occupant durant la période 1914-1918.

biliseerd, dan mag hij eveneens de verbreking van de huurovereenkomst van een onroerend goed, dat voornamelijk voor handelsdoeleinden wordt gebruikt, aanvragen. De rechter, op verzet van den huurder en in geval van niet-verzoening, mag deze verbreking uitspreken indien hij van oordeel is dat, in billijkheid en gelet op de economische tijdsomstandigheden die uit den staat van mobilisatie voortspuiten, de huurder niet meer in staat is den last zijner verplichtingen te dragen. De huurder is tot geen enkele vergoeding gehouden.

De huurder van een onroerend goed dat hoofdzakelijk voor handelsdoeleinden wordt gebruikt, kan vermindering van den huurprijs aanvragen, indien hij uit hoofde van de economische omstandigheden, die zich na het afsluiten van de huurovereenkomst hebben voorgedaan, niet meer in staat is den last van zijn verbintenis te dragen. Indien de rechter oordeelt in billijkheid en gelet op de economische omstandigheden dat zulks wel het geval is, dan bepaalt hij de vermindering van den huurprijs alsmede den datum waarop deze vermindering ingaat. Moest de toestand van den huurder wijzigingen ondergaan, dan kan dit akkoord of deze beslissing zelfs herzien worden.

Wordt de vermindering aangevraagd door een onderhuurder, dan bepaalt de rechter in welke maat het bedrag van den aan den eigenaar verschuldigten huurprijs zal worden verminderd. De huurder, die een vermindering van huurprijs geniet, heeft van rechtswege aanspraak op een verlenging van de huurovereenkomst.

Gewis, zal men op gebied van procedure oordeelen dat dit ontwerp niet vatbaar is voor het verwijt dat daartegen werd uitgebracht door de groepering der vrederechters. In deze instelling werd er geen plaats ingeruimd voor de scheidsrechters die de bezettende macht tijdens den oorlog

On peut encore signaler à ce même point de vue, la présence de « mandataires » au choix du bailleur et du preneur, auxquels on ouvre l'accès du prétoire. Il conviendrait de décider, pour éviter en ces litiges la présence d'agents d'affaires, que ces mandataires, dans chaque cause, devront être agréés par le Juge de Paix.

On pourra regretter qu'un tel projet encoure le reproche qui fut fait à de précédentes lois sur les loyers : c'est que l'appel soit porté devant une chambre à juge unique. Dans beaucoup d'arrondissements, ce juge unique aura moins d'expérience que le juge de paix. Une chambre à trois juges serait donc préférable à tous points de vue.

Mais plus graves sont les reproches de fond à faire à cette initiative. Certains ne manqueront pas de constater que l'on retombe dans l'erreur habituelle qui consiste à charger le seul propriétaire d'immeuble. L'Etat s'apprête-t-il, pour ce qui le concerne, à faire au mobilisé une réduction éventuelle de contributions, si ce mobilisé a dans l'année en cours des impôts sévères à acquitter ou ne se borne-t-il à lui consentir des facilités que parce que cette libéralité se fait aux dépens des autres ?

Il faut se rappeler aussi le cas intéressant de ceux dont le revenu d'immeubles est peut-être la seule ressource.

Il y aurait notamment à préciser ce qui doit être décidé quand, atteint par la mobilisation, le locataire a fait dans ses foyers des séjours fréquents et prolongés.

Il est difficile aussi d'expliquer pourquoi le propriétaire, qui est étranger à tous rapports entre locataire principal et sous-locataire, doit encore être

1914-1918 had ingevoerd bij de vrederechten.

In ditzelfde opzicht kan er nog worden gewezen op de aanwezigheid van mandatarissen naar keuze van den verhuurder en van den huurder, voor dewelke de toegang tot de rechtbank wordt opengesteld. Ten einde in deze geschillen de aanwezigheid van zaakwaarnemers te voorkomen, zou er dienen beslist dat deze mandatarissen in elke zaak zullen moeten worden aanvaard door den vrederechter.

Men kan het betreuren dat dergelijk ontwerp het verwijt oploopt dat tegen voorgaande huishuurwetten werd gemaakt en wel dat het beroep wordt ingesteld bij een kamer met alleensprekenden rechter. In talrijke arrondissementen zal deze alleensprekende rechter minder ondervinding hebben dan de vrederechter. Een kamer met drie rechters ware dus alleszins verkieslijk.

De bezwaren tegen den grond van dit initiatief zijn echter gewichtiger. Sommigen zullen niet nalaten vast te stellen dat men vervalt in de gewone dwaling die er in bestaat den eenigen huiseigenaar te belasten. Bereidt de Staat zich, wat hem betreft, voor den gemobiliseerde een gebeurlijke vermindering van belasting toe te staan, zoo hij in den loop van het jaar zware belastingen te kwijten heeft, en beperkt hij er zich niet toe hem gemak te verleenen omdat deze vrijgevigheid geschiedt ten nadeele van anderen ?

Men moet zich ook het belangwekkend geval herinneren van degenen wier huuropbrengsten misschien de eenige inkomsten zijn.

Men zou namelijk moeten verduidelijken wat dient besloten zoo de huurder, door de mobilisatie getroffen, veelvuldig en langdurig thuis heeft verbleven.

Het is ook moeilijk te verklaren waarom de eigenaar, die in alle opzichten vreemd blijft tusschen hoofdhuurder en onderhuurders, nog moet ge-

frappé alors qu'il n'existe ordinairement aucune association d'intérêts entre lui et le locataire principal. Pourquoi devrait-il, dans ce cas, subir les conséquences fâcheuses de ce fait ?

Mais surtout, on doit critiquer le pouvoir redoutable accordé au juge de paix, et qui, étant sans limite, comme sans appel dans de nombreux cas, encourt le reproche que nous précisons tout à l'heure, de faire du juge un magistrat qui, non seulement « dit le droit », mais encore fait le droit.

Car il n'y a pas dans ce projet la moindre limitation. Sous prétexte de réduction du loyer, le juge de paix peut en réalité, arriver à annihiler ce loyer, et tandis que durant la guerre 1914-1918, ce loyer pouvait être diminué de moitié, tandis que la loi française (art. 9) prévoit une réduction ne pouvant aller au delà des trois quarts, le juge de paix pourra accorder la réduction qui lui paraîtra convenable.

Pourquoi négliger de parti-pris l'intérêt légitime du bailleur, en ne lui réservant aucun droit, notamment celui de postuler la résiliation du bail pour le cas où la diminution du loyer ne serait pas admise par lui.

Il n'est ni équitable, ni prudent de légiférer unilatéralement :

L'Exposé des Motifs prévoit que le bailleur ainsi sacrifié pourra réclamer le bénéfice de l'article 13 des lois coordonnées sur les impôts sur les revenus, modifié par l'arrêté royal du 3 juillet 1939. Il lui est loisible de demander une modération de l'impôt foncier au prorata de la différence entre le revenu cadastral imposé et le revenu effectif net réalisé pendant l'année de l'impo-

troffen worden terwijl er doorgaans geenerlei verband van belangen bestaat tusschen hem en den hoofdhuurder. Waarom zou hij er dienvolgens in dat geval de noodlottige gevolgen van moeten dragen ?

Maar vooral moet kritiek worden uitgebracht tegen de vreeselijke macht verleend aan den vrederechter en die, omdat zij zonder grens en ook in vele gevallen zonder beroep is, het verwijt oploopt, dat wij zooveel nader omschreven, dat van den rechter een magistraat wordt gemaakt die niet alleen « recht spreekt », maar ook het recht maakt.

Want in dit ontwerp bestaat er niet de minste beperking. Onder voorwendsel van vermindering van den huurprijs, kan de vrederechter in werkelijkheid ertoe komen dezen huurprijs te niet te doen en, terwijl tijdens den oorlog 1914-1918 deze huurprijs met de helft kon worden verminderd, terwijl de Fransche wet (art. 9) een vermindering voorziet die niet meer dan de drie vierden mag bedragen, zal de vrederechter de vermindering mogen toestaan die hem behoorlijk zal voorvallen.

Waarom opzettelijk het wettig belang van den verhuurder verwaarlozen door hem geen enkel recht voor te behouden, inzonderheid het recht de verbreking van de huurovereenkomst aan te vragen bijaldien de vermindering van den huurprijs door hem niet wordt aanvaard ?

Het is noch billijk noch voorzichtig eenzijdige wetten te maken.

De memorie van toelichting voorziet dat de aldus opgeofferde verhuurder het voordeel zal kunnen aanvragen van artikel 13 der samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij koninklijk besluit van 3 Juli 1939. Het staat hem vrij een vermindering van de grondbelasting aan te vragen in verhouding tot het verschil tusschen het opgelegd kadas-

sition, pour autant que cette différence atteigne au moins 15 p. c. du revenu cadastral.

C'est tout et c'est fort peu.

Voilà quelques considérations que nous suggère un premier examen du projet de loi.

Nul doute qu'une étude plus approfondie nous confirme dans la conviction qu'un tel projet est prématuré quand il vise d'autres locataires que les mobilisés.

* * *

Il y a parmi les actes législatifs, d'élaboration forcément hâtive, partant défectueuse, d'autres défauts à épingle. Nous voudrions énumérer ces lacunes telles qu'elles nous ont été signalées.

La principale de toutes nous est fournie par la loi du 24 juillet 1939, tendant à sauvegarder les droits des citoyens rappelés sous les armes et dont l'application donne lieu à de multiples abus.

Elle apparaît à nombre de débiteurs mobilisés comme l'échappatoire souhaitée.

C'est ainsi que des personnes dont les ressources n'ont pas diminué par suite du rappel sous les armes, trouvent dans la loi le moyen de se soustraire à l'exécution des condamnations prononcées à leur charge avant la mobilisation. Ce sera aussi le cas du commerçant ayant confié la gestion de ses affaires à tel parent, à tel collaborateur habituel, c'est le cas de l'employé mobilisé comme officier de réserve et recevant un traitement plus important que celui qu'il a jamais connu. Il arrive aussi que les ressources n'ont pas diminué de façon déterminante. C'est ainsi que la victime d'un accident causé par un rappelé, victime particulièrement pitoyable, est parfois

traal inkomen en het werkelijk netto inkomen verwezenlijkt gedurende het jaar van den aanslag, bijaldien dit verschil minstens 15 t. h. van het kadastraal inkomen bereikt.

Dit is alles en het is zeer weinig.

Ziedaar enkele beschouwingen die ons door een eerste onderzoek van het wetsontwerp worden ingegeven.

Er bestaat geen twijfel dat een grondiger studie ons in de overtuiging zal staven dat een dusdanig ontwerp voorbarig is wanneer het andere huurders betreft dan de gemobiliseerden.

* * *

Bij de wetgevende daden, die noodzakelijk haastig worden opgemaakt, en derhalve gebrekkig zijn, vallen andere gebreken aan te stippen. Wij zouden deze leemten willen opsommen zooals zij ons werden aangewezen.

De bijzonderste wordt aangetoond door de wet van 24 Juli 1939 die ertoe strekt de rechten der onder de wapens wederopgeroepen burgers te vrijwaren en waarvan de toepassing aanleiding geeft tot veelvuldige misbruiken.

Aan tal van gemobiliseerde schuldenaars komt zij voor als de gewenschte uitvlucht.

Aldus zijn er personen wier inkomsten tengevolge van de wederoproepping onder de wapens, niet zijn verminderd, die in de wet het middel vinden om zich te onttrekken aan de tenuitvoerlegging der te hunnen laste voor de mobilisatie uitgesproken veroordeelingen. Dit zal ook het geval zijn voor den handelaar die het beheer zijner zaken heeft toevertrouwd aan een bloedverwant of aan een gewonen medewerker; dit is het geval voor den bediende, gemobiliseerd als reserve-officier en die een aanzienlijker wedde trekt dan hij ooit heeft gekend. Het gebeurt ook dat de inkomsten niet op bepaalde wijze zijn geslonken. Aldus wordt het bijzonder beklagenswaar-

privée de tout secours au seul profit de la société d'assurances, ce tiers qui devrait supporter en réalité les conséquences du sinistre. Il faut faciliter aux auteurs d'accident le moyen de renoncer à cette immunisation. Il faut surtout que par l'entente des Départements de la Justice et de la Défense Nationale, contrairement à ce qui se passe, ceux qui sont cités en justice puissent être atteints par la citation.

Les abus sont particulièrement criants en matière de pension alimentaire.

Il faut se garder d'accorder au mobilisé une protection qui devenant abusive, se retournerait contre lui. Nous avons signalé le cas du mobilisé qui deviendra un locataire indésirable pour le bailleur. Les dettes s'accumulant, le privilège de celui-ci sur les meubles garnissant les lieux loués, deviendrait bientôt illusoire. Le commerçant de gros qui continue de fournir des marchandises au commerçant de détail mobilisé, afin de permettre à celui-ci de continuer son commerce par personne interposée, hésitera à traiter avec son co-contratant qui, à tout instant, pourra impunément suspendre ses paiements.

L'article 5 de cette loi prévoit que dans les cas graves ou exceptionnels, le Président du Tribunal, saisi par requête, peut prendre toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et tiers intéressés.

Il y a lieu d'étendre l'application de cet article 5 aux mesures conservatoires : saisie conservatoire (art. 417 C. P. C.) saisie-gagerie (art. 819 C.P.C.) et mesures provisoires auxquelles on

dig slachtoffer van een ongeval, veroorzaakt door een wederopgeroepene, soms beroofd van alle hulp uitsluitend ten bate van de verzekeringsmaatschappij, deze derde die feitelijk de gevolgen van het ongeluk zou moeten dragen. Men moet voor dezen die de oorzaak zijn van een ongeval het middel vergemakkelijken om af te zien van deze vrijstelling. Het is vooral noodig dat door het overleg tussen de Departementen van Justitie en van Landsverdediging, in strijd met hetgeen gebeurt, diegenen die voor het gerecht worden gedaagd, kunnen bereikt worden door de dagvaarding.

De misbruiken zijn bijzonder schreeuwend op gebied van onderhoudsrente.

Men moet er zich voor hoeden den gemobiliseerde een bescherming te verleenen, die misbruikelijk wordend zich tegen hem zou keeren. Wij hebben het geval aangehaald van den gemobiliseerde die een ongewenschte huurder voor den verhuurder zou worden. De schulden hoopen zich op, en het voorrecht van den verhuurder op de meubelen die het verhuurde goed stoffeeren zou weldra denkbeeldig worden. De groothandelaar die voort aan den gemobiliseerden kleinhandelaar koopwaar levert, om dezen toe te laten door een tussenpersoon zijn handel voort te zetten; zal aarzelen te handelen met zijn mede-zaakvoerder die, op elk oogenblik, zijn betalingen ongestraft zal kunnen schorsen.

Artikel 5 dezer wet voorziet dat in de gewichtige of buitengewone gevallen de voorzitter der rechtbank, bij wien het verzoek wordt aangebracht, alle noodige maatregelen kan treffen voor de vrijwaring der betrokken schuldvaarders en derden.

De toepassing van bedoeld artikel 5 dient uitgebreid tot de bewarende maatregelen : bewarend beslag (art. 417 W. B. S.), pandbeslag (art. 819, W. B. S.) en voorloopige maatregelen

ne peut équitablement appliquer la suspension des procédures et exécutions.

Du voeu unanime de ceux qui sont appelés à l'appliquer, la loi doit être assouplie de manière à permettre au juge de surseoir au jugement et de faire surseoir à l'exécution des condamnations déjà prononcées dans les seuls cas où il reconnaît que la présence sous les armes paralyse l'exercice des droits de la défense du mobilisé ou l'empêche d'exécuter son obligation.

La loi dont la durée d'application peut être longue, doit perdre son caractère absolu. Qu'elle vaille pour le mobilisé à la façon d'une présomption *juris tantum* mais il doit être permis aussi au juge de décider si les voies d'exécution peuvent être suspendues ou si elles ne doivent pas l'être.

Il n'y aurait aucun danger de craindre l'arbitraire des juges, si toutes les décisions sur la surséance, rendues par une juridiction inférieure étaient appelables. Le bénéfice de la loi ainsi modifiée pourrait être étendu à tous les mobilisés, voire même en cas de réciprocité aux étrangers appelés ou rappelés sous les armes dans leur pays.

A ce sujet, un membre posait à votre Commission la question de savoir si les mobilisés de nationalité française, résidant en Belgique, avaient le droit de réclamer le bénéfice de cette loi du 24 juillet 1939.

Il était répondu que la loi a évidemment visé dans ses termes les seuls mobilisés Belges. Peut-on réclamer extension aux Français de cette loi, en vertu de la convention passée entre la France et la Belgique le 6 octobre 1927, qui réservant à la France le traitement de la nation la plus favorisée, c'est-à-dire de la Suisse, mettrait au çais et Belges sur un pied d'éga-

waarop men billijkerwijze de schorsing van rechtspleging en tenuitvoerlegging niet kan toepassen.

Eenparig wenschen degenen die geroepen zijn de wet toe te passen dat deze zoo lenig worde gemaakt dat zij den rechter toelaat de uitspraak te schorsen en de uitvoering te doen schorsen van de reeds uitgesproken veroordeelingen, alleen in de gevallen waarbij hij erkent dat de aanwezigheid onder de wapens de uitoefening der verdedigingsrechten van den gemobiliseerde verlamt of hem belet zijn verplichting na te leven.

De wet wier toepassingsduur lang kan zijn, moet haar volstrekt karakter verliezen. Zij moge dienen voor den gemobiliseerde als een vermoeden « *juris tantum* », doch het moet ook den rechter toegelaten zijn te beslissen of de middelen van tenuitvoerlegging al dan niet mogen geschorst worden.

Er ware geenerlei gevaar den willekeur der rechters te vreezen, zoo tegen alle besluiten over de schorsing, door een lagere rechtsmacht uitgesproken, in beroep kon gegaan worden. Het voordeel der aldus gewijzigde wet zou kunnen uitgebreid worden tot alle gemobiliseerden, zelfs in geval van wederkeerigheid aan de vreemdelingen die in hun land onder de wapens opgeroepen of wederopgeroepen zijn.

In dit opzicht vroeg een lid uwer Commissie of de gemobiliseerden van Fransche nationaliteit, in België woonachtig, konden aanspraak maken op het voordeel dezer wet van 24 Juli 1939.

Daarop werd geantwoord dat de wet in haar bewoordingen klaarblijkelijk alleen de Belgische gemobiliseerden beoogde. Kan men uitbreiding van deze wet tot de Franschen vragen, krachtens de overeenkomst tusschen Frankrijk en België gesloten op 6 October 1927, waarbij aan Frankrijk behandeling van de meest begunstigde natie werd voorbehouden, d.w.z. van

lité en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens ? Non, car cette convention du 6 octobre 1927 n'a pas été, comme la convention Belgo-Helvétique, ratifiée par les Chambres. Certains, il est vrai, pensent que cette ratification n'était pas nécessaire. Une de nos juridictions, le tribunal de commerce de Bruxelles, par un jugement du 7 octobre 1939, a écarté l'objection tirée de la convention Franco-Belge pour la raison « que les traités qui lient les Belges, sans l'approbation des Chambres, ne peuvent avoir d'effet. »

La situation serait, à ce point de vue, éclaircie si les Chambres décidaient prochainement de ratifier la convention Franco-Belge de 1927.

* * *

Il serait donc de toute nécessité de préciser quels sont les prescriptions et délais qui courent contre les mobilisés. La suspension des déchéances doit être limitée aux seuls cas où la mobilisation a empêché d'agir. Il serait équitable que certains délais et prescriptions soient suspendus en faveur de celui qui est en instance contre un mobilisé. Il y a lieu d'instaurer une procédure permettant de mettre fin, le cas échéant, à la suspension des prescriptions et délais.

Le législateur pourrait s'inspirer utilement des stipulations du décret français du 1^{er} septembre 1939 relatif aux sanctions en justice intéressant les mobilisés.

Le bénéfice de la suspension doit être étendu aux incapables dont le représentant, et aux sociétés dont les dirigeants sont sous les armes.

Zwitserland, en Franschen en Belgen op gelijken voet zou plaatsnemen voor wat aangaat hun persoon en hun bezittingen? Neen, want deze overeenkomst van 6 October 1927 is niet, zooals de Belgisch - Zwitsersche overeenkomst, door de Kamers bekrachtigd geworden. Sommigen, weliswaar, zijn van meening dat deze bekrachtiging niet noodig was. Een onzer rechtsprekende lichamen, de Handelsrechtbank van Brussel, heeft bij vonnis van 7 October 1939, de opwerping verworpen getrokken uit de Fransch-Belgische overeenkomst, om reden dat de verdragen die de Belgen verbinden, zonder goedkeuring van de Kamers, van geen kracht kunnen zijn.

Op dit punt zou de toestand opgehelderd worden moesten de Kamers binnen kort beslissen de Fransch-Belgische overeenkomst van 1927 te bekrachtigen.

* * *

Het ware dus hoog noodig nader te omschrijven welke de verjaringen en termijnen zijn die tegen de gemobiliseerden loopen. De schorsing der vervallen moet beperkt blijven tot de enkele gevallen waar de mobilisatie verhinderd heeft op te treden. Het ware billijk dat zekere termijnen en verjaringen geschorst werden ten gunste van den aanlegger tegen een gemobiliseerde. Er dient een rechtspleging ingesteld die toelaat, desgevallend, een eind te maken aan de schorsing der verjaringen en termijnen.

De wetgever zou zich de bepalingen van het Fransch decreet van 1 September 1939 op de rechtsoverdrachten, waarbij de gemobiliseerden betrokken zijn, kunnen ten nutte maken.

Het voordeel van de schorsing moet uitgebreid worden tot de onbekwamen waarvan de vertegenwoordiger, en tot de maatschappijen waarvan de bestuurders onder de wapens zijn.

Il serait désirable d'imposer aux huissiers l'obligation d'indiquer dans les exploits, si la personne à qui la signification est faite, est ou non sous les drapeaux.

Les citoyens se trouvant dans ce cas doivent être admis à solliciter des délais de grâce pour l'exécution des condamnations prononcées avant la mobilisation.

Sur ce point aussi, le décret français peut fournir *mutatis mutandis* certaines suggestions, mais à la condition essentielle que soit réalisée l'impossibilité du mobilisé de se défendre ou d'exécuter son obligation.

Nous croyons être l'écho de plaintes nombreuses émanant de personnalités particulièrement autorisées en demandant au Gouvernement de revoir d'urgence ce texte de loi en vue de le corriger et de l'assouplir.

Signalons enfin, en ce qui concerne le bon fonctionnement de la machine judiciaire, que nombre de nos magistrats étant mobilisables, que d'autres s'étant vu confier des charges absorbantes auprès des Conseils de guerre, le nombre des affaires ne faisant qu'augmenter auprès de nos Parquets, il a paru nécessaire au Gouvernement, même après le congé accordé aux magistrats officiers de police judiciaire, d'adopter une autre solution.

En vertu d'un arrêté-loi nouveau, le rappel sous les armes du magistrat ne crée pas la vacance de la place. D'autre part, il ne peut être question, en augmentant le nombre des magistrats, de créer des places nouvelles.

Le pouvoir est donné au Roi d'augmenter éventuellement le nombre des juges suppléants en remplacement des

Het ware wenschelijk aan de deurwaarders de verplichting op te leggen in de exploiten aan te duiden of de persoon aan denwelke de beteekening wordt gedaan al dan niet onder de wapens is.

De burgers, die in dit geval verkeerren, moeten worden toegelaten tot het aanvragen der uitsteltermijnen voor de tenuitvoerlegging der veroordeelingen uitgesproken vóór de mobilisatie.

Op dit punt ook kan het Fransche decreet *mutatis mutandis* sommige inlichtingen verstrekken, maar mits de essentieele voorwaarde dat de onmogelijkheid voor den gemobiliseerde, om zich te verweren of om zijn verplichting na te komen, werkelijk bestaat.

Wij meenen in te gaan op talrijke klachten, uitgaande van bijzonder bevoegde personen, door te vragen dat de Regeering onverwijld dezen wets tekst zou herzien ten einde hem te verbeteren en soepeler te maken.

Wijzen wij er ten slotte op, wat betreft de goede werking van het gerechtelijk raderwerk, dat, vermits talrijke magistraten mobiliseerbaar zijn, en vermits andere zich beslommerende taken zagen toevertrouwen bij de krijgsraden, en terwijl het aantal zaken steeds toeneemt bij onze parketten, het aan de Regeering noodig is gebleken, zelfs na het verlof toegestaan aan de magistraten-officier van gerechtelijke politie, een andere oplossing aan te nemen.

Krachtens een nieuwe besluit-wet, beteekent de wederoproeping van den magistraat onder de wapens niet het openvallen van de plaats. Aan den anderen kant kan er geen spraak van zijn, door het aantal magistraten te vermeerderen, nieuwe plaatsen in het leven te roepen.

Aan den Koning wordt de macht verleend om eventueel het aantal plaatsvervangende rechters te verhoo-

juges effectifs, éloignés de leurs fonctions, de créer des postes de substituts du Procureur du Roi suppléants. Il pourra être accordé, aux uns et aux autres, des indemnités en rapport avec l'importance de l'activité consacrée à la fonction, indemnités ne pouvant dépasser la moitié du traitement.

Votre Commission croit devoir appeler l'attention de M. le Ministre de la Justice sur l'utilité qu'il y aurait à ne point donner suite prochaine à cet arrêté-loi : l'activité réduite des tribunaux — activité quelque peu accrue dans certains Parquets — n'exige nullement une augmentation du nombre des magistrats suppléants, que les appréciateurs les mieux informés auraient quelque peine à s'expliquer dans un pareil moment.

Un membre nous a fait remarquer que, d'après les communiqués transmis à l'issue d'un des derniers Conseils de Cabinet, il a été décidé de conférer à certains agents du Service des recherches de la Gendarmerie, pendant la mobilisation, la compétence et la qualité d'officiers de police judiciaire et d'auxiliaires du Procureur du Roi.

Nous avons, à maintes reprises, soit au sein de cette Commission, soit dans la discussion du budget en assemblée publique, marqué notre inquiétude au sujet de l'extension des pouvoirs donnés à la police judiciaire. Plus récemment encore, votre Commission a repoussé une proposition, qui avait la même portée que la mesure annoncée aujourd'hui.

Il est certain qu'à l'heure actuelle, par suite de la mobilisation, il est plus nécessaire de faciliter la tâche des Parquets et, par conséquent, de donner à leurs collaborateurs des pouvoirs plus

gen ter vervanging van de uit hun ambt verwijderde titelvoerende rechters en posten van plaatsvervangende substituten van den Procureur des Konings te scheppen. Aan de eenen en aan de anderen zullen vergoedingen kunnen worden verleend in verhouding tot den omvang der aan het ambt bestede bedrijvigheid; deze vergoedingen mogen de helft der wedde niet overschrijden.

Uw Commissie meent ook de aandacht van den Minister van Justitie te moeten vestigen op het belang dat er zou aan verbonden zijn eerstdaags geen gevolg te geven aan deze besluitwet. De verminderde bedrijvigheid der rechtbanken — ietwat toegenomen bedrijvigheid van sommige parketten — eischt geenszins een vermeerdering van het aantal toegevoegde magistraten, die de best ingelichte beoordeelaars moeilijk zouden kunnen uitleggen op een dusdanig oogenblik.

Een lid deed opmerken dat blijkens de mededeelingen overgemaakt na afloop van een der jongste vergaderingen van den ministerraad, er werd besloten aan sommige agenten van den opsporingsdienst van de Rijkswacht tijdens de mobilisatie de bevoegdheid en de hoedanigheid van officieren van gerechtelijke politie en van helpers van den Procureur des Konings toe te kennen.

Herhaaldelijk, hetzij in den schoot dezer Commissie, hetzij in den loop der bespreking in openbare vergadering, hebben wij doen blijken van onze ongerustheid in verband met de uitbreiding der aan de gerechtelijke politie verleende macht. Meer onlangs nog heeft uw Commissie een voorstel verworpen, dat dezelfde strekking had als het thans aangekondigde.

Het is zeker dat het op dit oogenblik, tengevolge van de mobilisatie nog noodiger is de taak der parketten te vergemakkelijken en derhalve aan hun medewerkers meer uitgebreide mach-

étendus. Mais il semble que la mesure soit destinée à durer plus que les événements actuels. Les Parquets se plaignent de ce que, notamment dès qu'il s'agit d'effectuer une perquisition qui pourrait entraîner des saisies de papiers, lettres ou documents, la gendarmerie, aux termes de l'article 24 de la loi du 20 avril 1874, sur la détention préventive, doive recourir au bourgmestre, si le juge de paix ou la police judiciaire ne peuvent assister à la perquisition.

La présence du Bourgmestre n'est, la plupart du temps, qu'une garantie illusoire, et constitue une difficulté de plus.

Il importerait, si le Gouvernement entend prendre une mesure durable, de soumettre le problème à votre Commission, pour que, mieux informée, elle puisse éventuellement procéder à un nouvel examen et corriger sa décision.

* * *

En résumé, nous émettons le vœu que le Gouvernement ne se laisse point tenter par la facile procédure des arrêtés-lois, dans un moment surtout où le Parlement est en session ordinaire, et dans quantité de matières où il n'y a pas de nécessité urgente. S'il doit agir plus rapidement, nous demandons que, dans le domaine judiciaire, il n'y ait point de décisions prises sans cet examen contradictoire dont les Commissions de la Chambre et du Sénat, réunies séparément, pourraient réaliser les conditions de suffisante publicité et d'objectivité. Touchant les lois votées par le Parlement et dont, sans amour-propre d'auteur, nous pensons qu'elles furent acceptées dans un moment de trouble fort compréhensible, nous demandons qu'il y soit apporté des précisions et des assouplissements qu'un texte forcément trop bref n'a pu prévoir.

* * *

ten te verleenen. Maar het schijnt dat de maatregel langer moet blijven bestaan dan de huidige gebeurtenissen. De parketten klagen er over dat onder meer, zoodra het er om gaat een huiszoeking te doen die tot inbeslagneming van papieren, brieven of documenten zou kunnen leiden, de rijkswacht, naar luid van artikel 24 der wet van 20 April 1874 op de preventieve hechtenis, beroep moet doen op den burgemeester, indien de vrederechter of de gerechtelijke politie de huiszoeking niet kunnen bijwonen.

De aanwezigheid van den burgemeester is meestal slechts een denkbeeldige waarborg en is een moeilijkheid te meer.

Het ware van belang, indien de Regeering een blijvenden maatregel wil treffen, dat het vraagstuk worde onderworpen aan uw Commissie opdat zij beter weze ingelicht en eventueel kunne overgaan tot een nieuw onderzoek en de beslissing kunne verbeteren.

* * *

Kortom, wij drukken den wensch uit dat de Regeering zich niet zal laten bekoren door de gemakkelijke procedure der besluit-wetten, op een oogenblik vooral dat het Parlement vergaderd is in gewonen zitting, en in een groot aantal zaken die niet spoedeischend zijn. Moet zij vlugger optreden, dan vragen wij dat zij op rechtelijk gebied geen beslissingen treffe zonder dit tegensprekelijk onderzoek waarvoor de Commissiën van Kamer en Senaat, afzonderlijk bijeengeroepen, zouden kunnen instaan voor de voldoende ruchtbaarmaking en objectiviteit. Omtrent de wetten die door het Parlement gestemd werden en waarvan wij, alhoewel wij ze indienden, zonder eigenliefde meenen dat zij aanvaard werden in een oogenblik van zeer begrijpelijke vertroebeling, vragen wij om den tekst, die noodgedwongen te bondig is en niet alles kon voorzien, duidelijker en soepeler te maken.

* * *

Un arrêté-loi a fait plus particulièrement l'objet des observations de votre Commission : c'est celui du 14 novembre 1939, relatif à la liquidation des entreprises visée aux articles 37 et 43 de la loi du 25 juin 1930.

Il a paru que cet arrêté-loi instituait pour la dissolution des sociétés, dites « chatelusiennes » des modalités à tout le moins discutables : liquidation confiée à cinq liquidateurs au choix de l'Office Central de la Petite Épargne, contrôle de liquidation confié à cet Office, mélange de tout l'actif et de tout le passif de deux sociétés distinctes, compétence exclusive remise à ce même Office quant au caractère des créances litigieuses, suppression de tous droits et recours appartenant en vertu de la loi, des statuts et des conventions aux sociétés dissoutes contre les épargnants, suppression aussi de tous droits et recours aux épargnants contre ces sociétés, exclusion de toute répartition des créances de moins de 300 francs.

Mais plus que les modalités, le principe même d'une dissolution prononcée par simple arrêté-loi, a paru aux membres de la Commission, unanimes dans leur opinion, et dans un domaine, qui n'est point dans la dépendance des événements actuels, dépasser les limites des pouvoirs spéciaux qui furent votés le 1^{er} mai 1939, comme des pleins pouvoirs conférés le 5 septembre 1939.

Les membres de votre Commission se seraient refusé à l'octroi de ces pouvoirs, s'ils avaient pu prévoir, l'usage qui devait en être fait.

* * *

Een besluit-wet is meer voornamelijk het voorwerp geweest van de opmerkingen uwer Commissie nl. dit van 14 November 1939, nopens de vereffening der in artikelen 37 en 43 der wet van 25 Juni 1930 bedeelde ondernemingen.

Het wil voorkomen dat deze besluit-wet voor de ontbinding der vennootschappen, gezegd « chatelusiennes », op zijn minst betwistbare modaliteiten ingesteld heeft : vereffening toevertrouwd aan vijf vereffenaars gekozen door het Centraal Bureau voor kleine spaarders, controle van de vereffening opgedragen aan dit Bureau, dooreenwerken van al het activa en al het passiva van twee onderscheiden vennootschappen, uitsluitende bevoegdheid van ditzelfde Bureau voor wat aangaat den aard der betwiste schuldvorderingen, opheffing van alle rechten en rechtsmiddelen die de ontbonden vennootschappen krachtens de wet, de statuten en de overeenkomsten tegen de spaarders kunnen doen gelden, opheffing eveneens van alle rechten en rechtsmiddelen der spaarders tegen deze maatschappijen, uitsluiting van elke verdeling der schuldvorderingen van minder dan 300 frank.

Eenparig hebben de leden van de Commissie geoordeeld dat, meer nog dan de modaliteiten, het beginsel zelf eener ontbinding uitgesproken bij eenvoudige besluit-wet, en op een gebied dat geen verband houdt met de huidige gebeurtenissen, de grenzen te buiten gaat der bijzondere machten die op 1 Mei 1939 gestemd werden, even goed als van de volmachten die op 5 September 1939 werden verleend.

De leden van de Commissie zouden zich tegen het toekennen dezer machten gekant hebben, hadden zij kunnen voorzien dat er een dusdanig gebruik zou van gemaakt worden.

* * *

Telles sont les réflexions que le bon fonctionnement de la Justice, durant une période agitée, me suggérait d'émettre en votre nom.

Il y a, dans un autre ordre d'idées, une question qui nous était signalée comme méritant un léger effort législatif. Il s'agit d'un point de la matière notariale.

Il subsiste, dans certaines régions, notamment en Ardenne, l'usage de ne point faire appel au notaire quand il s'agit de ventes, d'échanges de petits immeubles, spécialement d'habitations à bon marché ou petites propriétés rurales.

A la campagne, trop de gens croient encore que le cadastre est un titre de propriété, et des propriétaires se contentent pour ces transactions immobilières d'un acte sous seing privé soumis à l'enregistrement, donnant lieu à une mutation au cadastre mais inconnu à la conservation des hypothèques. On arrive facilement, à la suite de mutations successives, à des situations littéralement inextricables. Certaines de ces transmissions bénéficient même de la faveur de tarifs réduits.

Il semble que le crédit public — le crédit foncier en l'occurrence — soit au premier chef intéressé à la publicité des transactions immobilières. Le bon sens veut que le législateur n'accorde pas une faveur fiscale à ceux qui remplissent incomplètement ces formalités.

Enfin l'intervention d'un notaire est une protection pour l'acheteur, étant aussi une garantie de bonne rédaction. L'acheteur doit être éclairé sur les inconvénients de pareille acquisition et guidé par un homme soumis à une discipline professionnelle.

Nous pensons que ces raisons devraient suffire au législateur pour l'engager à introduire une modification qui pourrait se résumer par l'insertion

Deze zijn de beschouwingen die de goede werking van het gerecht in deze troebele tijden ons deed uitbrengen.

Op een ander gebied is er een vraagstuk dat ons werd aangewezen als verdienende een lichte inspanning van de wetgevende macht. Het geldt een punt van de notarieele aangelegenheden.

In sommige streken, onder meer in de Ardennen, blijft het gebruik voortbestaan enkel beroep te doen op den notaris wanneer het gaat om verkooptingen, ruilingen van kleine vaste goederen, vooral van goedkope woningen of kleine landeigendommen.

Op het platteland meenen nog al te veel menschen dat het kadaster een titel van eigendom is en eigenaars stellen zich tevreden bij deze verhandelingen van onroerende goederen, met een onderhandsche akte aan registratie onderworpen. Zooiets heeft een overgang op het kadaster voor gevolg, maar de hypotheekbewaring blijft daarvan onwetend. Wegens deze achtereenvolgende overgangen, komt men licht tot werkelijk onontwarbare toestanden. Sommige dezer overdrachten genieten zelfs een gunsttarief.

Het blijkt dat het openbaar krediet — het grondkrediet in casu — in hooge mate belang heeft bij de ruchtbaarheid van onroerende verrichtingen. Het gezond verstand eischt dat de wetgever geen fiscale gunst zou verleen aan hen die deze formaliteiten niet volledig vervullen.

De tusschenkomst van een notaris is een bescherming voor den koper evenals een waarborg van goed opstel. De koper moet worden ingelicht over de bezwaren van dergelijken aankoop en geleid worden door een man die onder beroepstucht staat.

Wij meenen dat deze redenen volstaan om den wetgever aan te zetten een wijziging in te voeren, die erop zou neerkomen in onze wetten de

dans nos lois des deux paragraphes suivants :

« L'application à une transmission immobilière d'un tarif réduit est subordonnée à la condition que l'opération soit constatée par un acte authentique.

» La réduction n'est maintenue que si l'acte authentique est régulièrement transcrit dans le délai fixé par la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 (2 mois).

Enfin un de nos collègues a fait remarquer que depuis plusieurs mois il a été déposé, avant la dissolution, un projet prévoyant une nouvelle répartition des cantons de justice de paix par arrondissement, répartition ayant fait l'objet de nombreuses critiques. Mais il s'impose de résoudre cette question toujours tenue en suspens par la loi de cadenas.

Informations prises, auprès du Département, cette question a été remise sur le métier et ce projet déjà corrigé. Il sera soumis à la Commission de la Justice prochainement avant de faire l'objet d'un dépôt sur le bureau des Chambres.

* * *

Certains membres de la Commission se sont intéressés tout particulièrement à l'activité du Comité de Patronage. Cette activité, déjà ancienne, est des plus salutaires. Elle exige de ses dirigeants un dévouement magnifique de tous les jours. Ces membres voudraient que cette activité fut encore davantage favorisée et subventionnée par le Département de la Justice, dont les Comités de Patronage sont d'utiles auxiliaires.

* * *

Nous croyons que votre Commission aura achevé l'énoncé des tâches à accomplir durant la présente session,

volgende twee paragrafen in te lassen :

« De toepassing, op een overdracht van onroerende goederen, van een verlaagd tarief is afhankelijk van de voorwaarde dat de verrichting uit een authentieke akte blijkt.

» De tariefvermindering wordt slechts behouden zoo de authentieke akte regelmatig wordt overgeschreven binnen den termijn bepaald bij de hypotheekwet van 16 December 1851 (2 maand) ».

Een onzer collegas deed opmerken dat sedert ettelijke maanden, en wel vóór de ontbinding, een ontwerp werd ingediend houdende nieuwe verdeling van de vredegerechtskantons per arrondissement, verdeling die veel kritiek heeft uitgelokt. Doch het past deze zaak op te lossen, die wegens de schorsingwet aanhangig blijft.

Uit inlichtingen bij het Departement ingewonnen blijkt dat dit vraagstuk andermaal werd op touw gezet en dat het ontwerp reeds verbeterd is. Het zal eerlang worden voorgelegd aan de Commissie van Justitie alvorens bij de Kamers ter tafel te worden gelegd.

* * *

Sommige leden der Commissie hebben speciaal belang gesteld in de bedrijvigheid van het Beschermingscomité. Deze reeds oude bedrijvigheid is hoogst heilzaam. Zij vergt van de leiders een volledige toewijding van elken dag. Deze leden zouden wenschen dat deze bedrijvigheid nog meer werd begunstigd en geldelijk werd gesteund door het Departement van Justitie, waarvan de Beschermingscomités nuttige medewerkers zijn.

* * *

Wij meenen dat uw Commissie aan het slot zal zijn gekomen van de opsomming der opdrachten die ons

quand nous aurons rappelé la nécessité de mettre au point définitivement plusieurs questions, qui ne sont pas susceptibles d'ailleurs de soulever la moindre passion dans les temps difficiles que nous connaissons :

Un projet autrefois déposé, qui institue la responsabilité du dommage causé par un véhicule automoteur et crée l'assurance obligatoire des automobilistes.

La nécessité de corriger la loi sur la protection de l'enfance en ce qu'elle n'accorde pas le droit d'appel aux parents et tuteurs, condamnés comme civilement responsables et cela lorsque la décision rendue n'a pas pour effet de leur enlever la garde de l'enfant.

Nous rappelons enfin au Gouvernement qu'il lui a été demandé de soumettre au Parlement une révision du régime adopté en cas de collocations pour cause d'aliénation mentale.

Il convient de garantir plus sûrement la liberté individuelle en prenant des précautions pour empêcher toute séquestration arbitraire, soit dans son origine, soit dans son maintien.

Le budget a été voté par votre Commission à l'unanimité moins 1 voix.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. HANQUET.

Le Président,
H. ROLIN.

tijdens deze zitting wachten, wanneer wij zullen hebben gewezen op de noodzakelijkheid van de definitieve regeling van enkele vraagstukken, die overigens in deze moeilijke tijden niet vatbaar zijn om stof te doen opwaaien :

Het onlangs ingediend ontwerp tot vaststelling van de verantwoordelijkheid voor de schade aangericht door een autorijtuig en tot verplichte verzekering van de automobilisten.

De noodzakelijkheid de wet te verbeteren op de kindbescherming in dezen zin dat zij geen recht van beroep erkent voor de ouders en voogden die veroordeeld werden als burgerlijk aansprakelijk en zulks wanneer de gewezen beschikking hun de bewaring van het kind niet heeft ontnomen.

Ten slotte brengen wij de Regeering in herinnering dat zij verzocht werd aan het Parlement een herziening voor te stellen van het regime aangenomen in geval van plaatsing van een krankzinnige in een gesticht.

De persoonlijke vrijheid moet beter worden gewaarborgd door voorzorgen te nemen om elke willekeurige vrijheidsbeneming te voorkomen, hetzij in haar oorsprong, hetzij in haar bestendiging.

De Begroting werd door Uw Commissie eenparig, op een stem na, aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. HANQUET.

De Voorzitter,
H. ROLIN.